

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

Гуманитарный факультет
Кафедра Германской филологии

Фонд оценочных средств
по дисциплине
«Теория перевода»

Уровень высшего образования
СПЕЦИАЛИТЕТ

Направление подготовки
45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
(французский язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
специалист

Бишкек 2024

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», по дисциплине "Теория перевода"

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

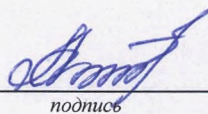
Кафедры мировых языков

наименование кафедры

протокол № 3 от «25» августа 2024 г.

Заведующий кафедрой
Германской филологии

наименование кафедры



подпись

Абдыкаимова О. С.

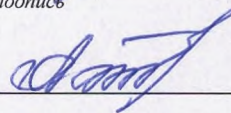
расшифровка подписи

Руководитель образовательной программы

Абдыкаимова О. С. доцент

ФИО

должность

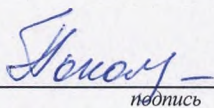


подпись

Исполнители:

Ст. преподаватель

должность



подпись

Пономарёва Н. Н.

расшифровка подписи

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Общая, частная и специальные теории перевода.
2. История перевода
3. Моделирование процесса перевода. Понятие единицы перевода. Лингвистическая теория перевода, ее основные концепции.
4. Основная классификация видов перевода. Основные виды перевода: устный и письменный. Устный перевод. Виды устного перевода.
5. Особенности художественного перевода
6. Особенности перевода официально-делового стиля.
7. Отличительная черта научно-технических текстов. Особенности научно-технического перевода.
8. Теория соответствий. Эквивалентность.
9. Функциональная эквивалентность. Коммуникативная эквивалентность.
10. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Формальная и динамическая эквивалентность.
11. Текст. Классификация текстов.
12. Предпереводческий анализ текста. Основы анализа текста.
13. Переводческие трансформации
14. Виды переводческих трансформаций
15. Грамматические средства перевода. Лексические средства перевода.
16. Стилистические аспекты перевода. Выразительное средство экспрессивности при переводе.
17. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Природа лексической безэквивалентности. «Ложные друзья переводчика»
18. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны.
19. Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ

1. Выявлять актуальные значения лексических единиц и подобрать соответствующие им эквиваленты при переводе.
2. Сделать устный перевод, письменный перевод.
3. Сделать перевод художественных текстов.
4. Сделать перевод текстов официально-документального стиля.
5. Сделать перевод научно-технических текстов.
6. Уметь переводить термины, терминологические словосочетания.
7. Пути достижения эквивалентности.
8. Различать эквивалентный, вольный и буквальный переводы.
9. Распознавать типы переводимого текста и характер предлагаемого реципиента.
10. Основными видами трансформаций.
11. Тактикой применения трансформаций при переводе связного текста.
12. Распознавать совпадение и несовпадение грамматических структур.
13. Выбрать грамматические соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции конструкции.
14. Применять грамматические трансформации при переводе
15. Находить различия в семантической структуре слова ИЯ и ПЯ.
16. Дать стилистическую характеристику текста как целого и ее передача при переводе.
17. Передать стилистическую окраску слов и грамматических оборотов.
18. Применять прием стилистической компенсации (повторов, параллелизмом, метафор, метонимий, игры слов и пр.)
19. Переводить «ложные друзья переводчика», слова-реалии
20. Сделать перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок.

Список вопросов:

1. Исторические отношения Франции, России и Кыргызстана
2. Стереотипные представления о французском этносе
3. Стереотипные представления о французах, русских и кыргызах
4. Политические связи между Францией, Россией и Кыргызстаном
5. Экономические связи между Францией, Россией и Кыргызстаном
6. Культурные связи между Францией, Россией и Кыргызстаном
7. Франция и мировое сообщество: Роль Франции в развитии международных отношений
8. ЕС. Франция в ЕС
9. Проблема беженцев во Франции
10. Статистические данные по миграционному кризису во Франции
11. Франция и Кыргызстан. Исторические связи
12. Франция и Россия. Исторические связи
13. Национальные стереотипы и понятие менталитета

Комплексное проблемно-аналитическое задание:

1. Parler du rôle des pays francophones en UE
2. Faire un interview avec un politicien
3. Ecrire un résumé, sur le thème «La France hier et aujourd'hui»
4. Faire l'analyse des problèmes des migrants dans les pays francophones

Типовые контрольные задания:

№1

Donnez l'équivalent français: La France

Ответ: l'Hexagone

№2

Donnez l'équivalent russe: l'Elysée

Ответ: Резиденция президента Республики

№3

Donnez l'équivalent français du mot: l'exécutif

Ответ: le gouvernement

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Темы курсовых работ

1. «Проблема соотношения системы языка, нормы и узуса при переводе»
2. «Лингвистические и литературоведческие методы перевода»
3. «Основные этапы становления переводческой деятельности в Древности и Средневековье»
4. «Вопросы теории перевода во французской лингвистической традиции»
5. «Развитие теории перевода во Франции»
6. «Англицизмы как способ обогащения современного французского языка»
7. «Перевод как форма литературных взаимосвязей и историко-литературная проблема»
8. «Научно-технический перевод»
9. «Теория переводческих трансформаций»
10. «Проблемы перевода художественных текстов с французского на русский язык»
11. «Пословицы и поговорки французского языка»
12. «Трудности перевода профессиональной лексики»
13. «Процесс перевода: содержание и факторы, влияющие на него.»
14. «Перевод - наука и искусство»
15. «Эквивалентность перевода: способы достижения и проблема переводимости»
16. «Переводческие трансформации и их причины»
17. «Процесс перевода (содержание, детерминанты процесса перевода)»
18. «Классификация видов и форм перевода»
19. «Безэквивалентная лексика и основные способы ее передачи при переводе»
20. «Непереводимое в переводе»
21. « «Ложные друзья переводчика» или лексические «провокаторы» »
22. «Переводческие трансформации и их типы»
23. «Понятие оптимального переводческого решения»
24. «Нормативные аспекты перевода»

25. «Проблемы оценки качества перевода»
26. «Особенности перевода научных текстов на французском языке»
27. «Проблема перевода французской публицистики, ее лексических и синтаксических особенностей»
28. «Перевод французских разговорных текстов и диалектов»
29. «Анализ безэквивалентной лексики во французском языке и способы ее передачи при переводе»
30. «Перевод технических текстов и особенности французской терминологии»
31. «Проблемы перевода в контексте машинного перевода французского языка»
32. «Особенности устного перевода (последовательный синхронный) в сочетании с французским языком»
33. «Типология моделей перевода»
34. «Проблемы непереводаемости и способы ее решения»
35. «Шедевры библейских переводов»
36. «О системе и системном подходе к переводу»
37. «Переводческая деятельность в системе государственного двуязычия»
38. «Лексические проблемы перевода»
39. «Просторечная лексика в переводе»
40. «Проблема перевода фразеологических единиц языка»
41. «Перевод национально-специфических реалий»
42. «Грамматические проблемы перевода»
43. «Контекст как условие достижения адекватного перевода»
44. «Теория закономерных соответствий»
45. «Концепция переводческой эквивалентности»
46. «Проблемы языковой нормы и нормы перевода»
47. «Экстралингвистические аспекты перевода»
48. «Прагматика перевода»
49. «Этнокультура и фоновые знания в аспекте межкультурной коммуникации»

5.3. Фонд оценочных средств

Фронтальный опрос. Перечень вопросов для подготовки:

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Общая, частная и специальные теории перевода.
2. История перевода
3. Моделирование процесса перевода. Понятие единицы перевода. Лингвистическая теория перевода, ее основные концепции.
4. Основная классификация видов перевода. Основные виды перевода: устный и письменный. Устный перевод. Виды устного перевода.
5. Особенности художественного перевода
6. Особенности перевода официально-делового стиля.
7. Отличительная черта научно-технических текстов. Особенности научно-технического перевода.
8. Теория соответствий. Эквивалентность.
9. Функциональная эквивалентность. Коммуникативная эквивалентность
10. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Формальная и динамическая эквивалентность.
11. Текст. Классификация текстов
12. Предпереводческий анализ текста. Основы анализа текста.
13. Переводческие трансформации
14. Виды переводческих трансформаций
15. Грамматические средства перевода. Лексические средства перевода.
16. Стилистические аспекты перевода. Выразительное средство экспрессивности при переводе.
17. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Природа лексической безэквивалентности. «Ложные друзья переводчика»
18. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны.
19. Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок.

Темы докладов:

- 1) Предмет, задачи и методы теории перевода.
- 2) Этапы развития переводоведения.
- 3) Теория перевода: лингвистические аспекты. Язык и перевод.
- 4) Перевод как объект лингвистического исследования.
- 5) Теория перевода как наука.
- 6) Основные понятия лингвистической теории перевода.
- 7) Особенности частной теории перевода.
- 8) Эквивалентность перевода.
- 9) Теория уровневой эквивалентности.
- 10) Понятие эквивалентности в теории перевода.
- 11) Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
- 12) Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
- 13) Функциональная эквивалентность.
- 14) Фразеологизмы современного французского языка. Особенности их перевода.
- 15) Фразеологизмы с национально-культурным объектом на примере французского языка.
- 16) Классификация фразеологизмов во французском языке.
- 17) Особенности перевода французских фразеологизмов на русский язык.
- 18) Способы перевода фразеологических единиц.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль знаний:

1. Фронтальный опрос
2. Доклад

Контрольные мероприятия в 5 семестре:

1. Контрольная работа
2. Тест (ПРИЛОЖЕНИЕ 2)

Знания будут оцениваться по следующей бальной шкале:

Шкала соответствия итогового рейтинга итоговой оценке (по пятибалльной системе):

Студенты допускаются к экзамену по результатам текущего контроля (выполнение всех контрольных мероприятий, предусмотренных программой за каждый семестр), 5 баллов за посещаемость и 5 баллов за активность, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

Суммарный рейтинг экзамена равен

минимум 60 баллам и максимум 100 баллам: минимум 40 баллов и максимум 70 баллов за текущий контроль + от 20 до 30

баллов за экзамен. Экзамен считается сданным, если студент набрал минимум 60 баллов.

85 -100 баллов = «отлично»

70 – 84 баллов = «хорошо»

60 - 69 баллов = «удовлетворительно»

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л.1.1	А. В. Федоров	Учебник «Основы общей теории перевода»	2002, г. Москва
Л.1.2	В. В. Сдобников О. В. Петрова	Учебник «Теория перевода»	2006 г., 2020 г.
Л.1.3	В. Г. Гак	Учебник «Теория и практика перевода» Французский язык	2020 г., г. Москва

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------

Л.2.1	P. Robert	Le petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la Langue française	1 vol., 2200 pages, 59000 articles
Л.2.2	P. Robert	Le petit Robert, Dictionnaire des noms propres	1 vol., 2000 pages, 36000 articles
Л.2.3	M. Grégoire	Grammaire progressive du français	CLE International, 1995
Л.2.4	M. Boularès	Grammaire progressive du français	J-I Frérot, 1997
Л.2.5	France	La Documentation française	2008 г., МАЕ
Л.2.6	Попова И. Н. Казакова Ж. А.	Français. Cours pratique de grammaire française	Москва, 2004
Л.2.7	Е. Б. Александровская	Expression logique. Учебное пособие по лексике и грамматике французского языка для старших курсов	208 с., 2005 г.

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии - лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии -занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.3	Информационные образовательные технологии - самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	- оборудованная учебная аудитория на 10 посадочных мест;
7.2	- компьютер;
7.3	- магнитофон;
7.4	- CD-проигрыватель;
7.5	- интернет;
7.6	- аудиодиски;
7.7	- учебники;
7.8	- методические разработки;
7.9	- набор CD-дисков (фильмы, тексты по тематике).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

РАБОТА ПО СОСТАВЛЕНИЮ ДОКЛАДА

Довольно часто встречающейся формой творческой работы в учебных заведениях является доклад. Доклад - вид самостоятельной научно - исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой

проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Различают устный и письменный

доклад (по содержанию близкий к реферату)

I. Можно выделить следующие этапы работы над докладом:

1. Подбор и изучение основных источников по теме (рекомендуется использовать не менее 8 - 10 источников).
2. Составление библиографии.
3. Обработка и систематизация материала. Подготовка выводов и обобщений.
4. Разработка плана доклада.
5. Написание.
6. Публичное выступление с результатами исследования.

В работе над докладом соединяются три качества исследователя:

умение провести исследование,
умение преподнести результаты слушателям,
умение квалифицированно ответить на вопросы.

Отличительной чертой доклада является научный, академический стиль, т.е. совершенно особый способ подачи текстового

материала, наиболее подходящий для написания учебных и научных работ. Данный стиль определяет следующие нормы:

предложения могут быть длинными и сложными;

часто употребляются слова иностранного происхождения, различные термины;

употребляются вводные конструкции типа "по всей видимости", "на наш взгляд";

авторская позиция должна быть как можно менее выражена, то есть должны отсутствовать местоимения "я", "моя (точка зрения)".

II. Методические указания к общей структуре доклада

Она должна быть следующей:

Формулировка темы исследования (выберите не только актуальную, но и оригинальную, интересную по содержанию. Актуальность исследования (здесь указываете чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему учащимся выбрана именно эта тема).

Цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы исследования и может уточнять ее).

Задачи исследования (конкретизируйте цель работы, "раскладывая" ее на составляющие).

Гипотеза (предполагаете научно обоснованное предположение о возможных результатах исследовательской работы, формулируется в том случае, если работа носит экспериментальный характер).

Методика проведения исследования (подробно описываете все действия, связанные с получением результатов).

Результаты исследования (кратко излагаете новой информации, которую получили в процессе наблюдения или эксперимента, при изложении результатов желательно давать четкое и немногословное истолкование новым фактам, полезно привести основные количественные показатели и продемонстрировать их на используемых в процессе доклада графиках и диаграммах).

Выводы исследования (формулируете умозаключения, в обобщенной, конспективной форме, они кратко характеризуют основные полученные результаты и выявленные тенденции, выводы желательно пронумеровать: обычно их не более 4 или 5).

III. К оформлению доклада предъявляются следующие требования:

Титульный лист

Оглавление (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада, указываются страницы, с которых начинается каждый пункт).

Введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада, дается характеристика используемой литературы)

Основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос)

Заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада)

Список литературы.

IV. Памятка оформления доклада или реферата

-Объем реферата может колебаться в пределах 10-15 печатных страниц (без приложений), на листе (формат А4)

-Размер шрифта – 14, Times New Roman, обычный; интервал между строк – 1,5; размер полей: левого – 30 мм, правого – 15 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм.

-Текст печатается на одной стороне страницы. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа; цифру номера страниц ставят внизу по центру страницы; на титульном листе номер страницы не ставится. Каждый новый раздел (введение, главы, заключение, список источников, приложения) начинается с новой страницы.

-Список литературы выстраивается и нумеруется по алфавиту фамилий авторов.

Титульный лист: наименование ОУ (вверху по середине), проект, название проекта(по середине), ФИО руководителя, членов творческой группы (справа), год– выравнивание по центру.

пояснительная записка (цель, проблема, методы исследования, актуальность, новизна)

Содержательная часть: указать и расписать этапы проекта, результаты, выводы, конечный продукт – доклад (объем 1-2 печатных листа формата А4).

РАБОТА С ТЕСТОМ

1. Постарайся сосредоточиться и забыть об окружающих. Для тебя существуют только часы, регламентирующие время выполнения теста и бланк с заданием.

2. Пробеги глазами по всему тесту, чтобы увидеть, какого типа задания в нем содержатся, это поможет настроиться на работу.

3. Читай задания до конца.

4. Просмотри все вопросы и начни с тех, в ответах которых ты не сомневаешься.

5. Когда приступаешь к новому заданию, забудь все, что было в предыдущем, - как правило, задания в тестах не связаны друг с другом.

6. Если не знаешь ответа на вопрос, или не уверен, пропусти его и отметь, чтобы потом к нему вернуться.

7. Действуй методом исключения! Последовательно исключай те ответы, которые явно не подходят.

8. Если ты сомневаешься в правильности ответа, тебе сложно сделать выбор. Доверься своей интуиции!

9. Оставь время для проверки своей работы хотя бы для того, чтобы успеть пробежать глазами и заметить явные ошибки.

10. Стремись выполнить все задания.

СТРУКТУРА И ОФОРМЛЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Курсовая работа по теории перевода по первому варианту должна представлять собой исследование, состоящее из двух частей: теоретической и практической. В теоретической части студент, выбрав одну из тем в области общей теории перевода, должен продемонстрировать умение самостоятельно мыслить, сопоставлять и анализировать теории и точки зрения различных ученых, делать аргументированные выводы с учетом объекта и предмета своей работы. В практической части студент должен выполнить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. В этой же части по второму варианту должен быть проведен предпереводческий анализ текста, целью которого является обоснование выбора переводческой стратегии. В заключении практического раздела должен быть проведен постпереводческий анализ. Объем курсовой работы должен составлять 25-30 печатных страниц и иметь следующее оформление: шрифт Times New Roman, кегель – 14, интервал полуторный, поля: верхнее, нижнее 2 см., левое 3 см., правое 1,5-2. Абзац 1 см. Сноски в тексте по типу: [1, с.53].

Теоретическая часть составляет 10- 15 страниц, а практическая — 15 страниц.

К такому оформлению текста необходимо привыкнуть с самого начала, поскольку машинописная страница в настоящее время служит единицей оплаты труда переводчика. Если курсовая работа выполняется по второму варианту (самостоятельный перевод), то сам перевод составляет примерно 15 страниц, на пред- и постпереводческий анализ текста отводится 10—15 страниц. Оригинал текста перевода не входит в общий объем курсовой работы, хотя должен быть приложен к работе вместе с копией титульного листа оригинала. Курсовая работа должна быть четко структурированной, состоящей из следующих разделов: введения, теоретической и

практической части (для написания курсовой работы по сравнительно-сопоставительному анализу) и предпереводческого анализа оригинала и постпереводческого анализа перевода (для написания работы по второму варианту), заключения (выводов) и списка использованной литературы. Во введении приводится обоснование выбора темы, определяется ее актуальность, цель, задачи, объект и предмет, методы исследования, теоретическая и практическая ценность. В основной части, которая подразделяется на теоретический и практический разделы, а также более мелкие компоненты (параграфы), анализируется и обобщается теоретический и эмпирический материал, примеры из текста перевода с позиции поставленных во введении задач. При написании курсовой работы следует соблюдать общепринятые правила цитирования. Все цитаты, заимствованные идеи и взгляды, подтверждающие собственные доводы, должны сопровождаться библиографическими ссылками на источник заимствования, оформление которых должно проводиться в соответствии с требованиями библиографического стандарта. В случае использования чужого материала без ссылки на автора и источник заимствования курсовая работа не допускается к защите. Следует обратить внимание на логическую связь и естественный переход между разделами основной части и выводами по разделам. Если курсовая работа выполняется на основе собственного перевода, то после введения следует предпереводческий анализ текста, затем постпереводческий анализ и собственный перевод, который позволит сделать основные выводы по работе. Заключение должно содержать выводы, отвечающие цели и задачам, которые были сформулированы во введении.

ОФОРМЛЕНИЕ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО СПИСКА

В список использованной литературы следует включать не все работы, с которыми студент ознакомился в процессе библиографического поиска, а лишь те, на которые он ссылается, которые были использованы для выработки теоретической концепции. В него не включаются двуязычные словари.

Литературу в списке располагают в порядке цитирования источников, например:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002. – 424 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 2008. – 240 с.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2008. – 368 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 244 с.
5. Левицкий Ю.А. О логических аналогах грамматических сочинения и подчинения // Вопросы языкознания. — 1990. — № 4. — С. 25—34.

ОФОРМЛЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Содержание курсовой работы излагается в соответствии с планом. В работе должно быть столько разделов и параграфов, сколько их определено в плане работы (как правило, по два параграфа в каждом разделе). Каждый раздел работы, соответствующий тому или иному разделу плана, — это самостоятельная и завершенная часть работы, поэтому он должен четко выделяться как графически (должно указываться название каждого раздела и параграфа работы), так и логически (каждый раздел, параграф должны заканчиваться практическими выводами, вытекающими из содержания раздела и свидетельствующими о решении конкретных задач). Необходимо, чтобы выводы предыдущей части логически подводили к содержанию последующей в целях обеспечения логической целостности курсовой работы. Основными требованиями, предъявляемыми к содержанию курсовой работы в целом, являются следующие:

- полнота и правильность использования студентом в работе научной литературы;
- раскрытие основных понятий изучаемой проблематики с опорой на концепции ведущих ученых-филологов;
- самостоятельность суждений автора, что является результатом кропотливой и длительной работы над различного рода источниками, материалами;
- научная значимость выводов (практические рекомендации) автора;
- изложение материала должно вестись строго логично в соответствии с содержанием курсовой работы; необходимо следить за тем, чтобы содержание каждого пункта плана вытекало из предыдущего и обуславливало последующий;
- в содержании каждого раздела работы должна в той или иной мере раскрываться главная идея, которая объединяет весь материал;

- важно соблюдать соразмерность в изложении материала. Наиболее важным вопросам должен быть отведен больший объем, следует избегать чрезмерного объема одного раздела за счет другого. Изложение собранного, обработанного и самостоятельно осмысленного студентом материала завершает основную часть работы над курсовым сочинением. В процессе написания студент должен избегать типичных недостатков курсовых работ. Наиболее характерными из них являются:

- изложение материала работы часто текстуально совпадает с использованными источниками, хотя ссылок явно недостаточно, работа написана абстрактно и схематично, книжным языком, фактически переписана с незначительными сокращениями и пропусками;
- нарушение логической структуры работы, отсутствие какой-либо части работы — плана, введения, заключения, списка литературы или нарушение их последовательности;
- несоответствие объема курсовой работы установленным нормативам;
- отсутствие каких-либо собственных наблюдений по освещаемой проблематике, недостаточно глубокий анализ и слабо аргументированные выводы;
- текст курсовой работы не отредактирован, написан небрежно, неразборчиво, порой неграмотно;
- неправильно оформлены приводимые в тексте цитаты, отсутствуют необходимые ссылки на источники или сами ссылки не выверены;
- имеются языковые погрешности;
- неправильно оформлен титульный лист: отсутствуют или даются неточные название вуза, кафедры, темы работы, группы;
- часто допускается использование материала книг, статей без указания источника.

ЗАЩИТА КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Публичная защита курсовой работы проводится в строго установленное графиком время в присутствии комиссии, утвержденной на заседании кафедры. Работы сдаются на кафедру не менее чем за неделю до защиты. Студенты, не сдавшие курсовую работу к указанному сроку, к защите не допускаются.

Для представления основных положений своей работы студенту отводится пять — семь минут, при этом можно пользоваться заранее написанным текстом выступления, иллюстративным материалом. После выступления студента присутствующие имеют право задавать студенту вопросы, касающиеся темы его исследования. Ответы должны быть краткими, четкими и по существу. При выставлении окончательной оценки учитывается не только мнение руководителя курсовой работы, но и форма представления работы студентом, его умение четко формулировать и аргументировать свои мысли, отвечать на вопросы.

Оценка «отлично» ставится в том случае, если тема раскрыта полно, представлена на высоком научном уровне, теоретические положения иллюстрируются убедительными примерами, выводы обоснованы, работа написана грамотно, логически последовательно, соответствует всем требованиям оформления.

Оценка «хорошо» ставится при соблюдении указанных выше требований, если в работе имеются отдельные недостатки, неточности, логика изложения нарушена незначительно, нечетко даются ответы на вопросы при защите.

Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если автор допускает ошибки в освещении отдельных вопросов, в том числе и языковые, не может ответить на вопросы в процессе защиты курсовой работы.

Оценка «неудовлетворительно» ставится при отсутствии в работе одного из основных разделов, при механическом переписывании источников, без логической связи между фрагментами, при наличии большого числа языковых ошибок, несоблюдении единых требований к оформлению работы, плагиата. Оценка, выставленная комиссией на защите курсовой работы, является окончательной и пересмотру не подлежит. Защищенные курсовые работы хранятся на кафедре в течение установленного срока хранения и могут быть при необходимости выданы автору на определенный срок.

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Содержание понятия "перевод"	Текущий контроль	Чтение и понимание текста, перевод, аудирование, выполнение СРС	4	7	6
	Рубежный контроль	Контрольная работа	4	7	
Модуль 2					
Задачи теории перевода	Текущий контроль	Чтение и понимание текста, перевод, аудирование, выполнение СРС	4	7	9
	Рубежный контроль	Контрольная работа	4	7	
Модуль 3					
Основные тенденции перевода	Текущий контроль	Чтение и понимание текста, перевод, аудирование, выполнение СРС	4	7	12
	Рубежный контроль	Контрольная работа	4	7	
Модуль 4					
Художественный перевод	Текущий контроль	Чтение и понимание текста, перевод, аудирование, выполнение СРС	4	7	15
	Рубежный контроль	Контрольная работа	4	7	

Модуль 5					
Общелексикологические и грамматические вопросы перевода	Текущий контроль	Чтение и понимание текста, перевод, аудирование, выполнение СРС	4	7	17
	Рубежный контроль	Контрольная работа	4	7	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)		Художественный перевод	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	